

浜松 くらしの中の日本語 4

(ベトナム語版)

「生活者としての外国人」に対する日本語テキスト

静岡県ベトナム人協会

まえがき

本書は、2015 年度 文化庁による「生活者としての外国人」に対する日本語教育の日本語テキストの事業として、静岡県ベトナム人協会が作成したものです。

作成に当たって、文化庁による「生活者としての外国人」に対する日本語教育の標準的なカリキュラム案(以下**カリキュラム案**とする)を基に、2015 年度、静岡県ベトナム人協会で実施した日本語教室で用いた教材を基に作成しています。

取り上げている項目については、カリキュラム案で示されている項目の中で、特に、浜松市在住のベトナム人が生活者として最も必要とされる内容を選択しました。

テキストの使用にあたっては、地域によって制度が異なり、そのまま利用できない項目があるかと思いますが、地域や国籍などに合わせて、適宜補足していただけたらと思います。

なお、このテキストに関してお気づきの点などございましたら、静岡県ベトナム人協会まで、ご連絡いただければ幸いです。

2016 年 3 月

静岡県ベトナム人協会

目 次

第 1 課	家を紹介する (1)	2
第 2 課	家を紹介する (2)	6
第 3 課	仕事を紹介する	10
第 4 課	安く生活する工夫	16
第 5 課	天気図を読む	20
第 6 課	症状を言う (1)	26
第 7 課	症状を言う (2)	30
第 8 課	健康を保つ	34
第 9 課	料理を作ろう	38
第 10 課	携帯電話のマナーを知る	44
第 11 課	電話連絡をする	48
第 12 課	敬語で話す	54
第 13 課	訪問のマナー	58
第 14 課	面接を受ける	64
第 15 課	Eメールのマナー	72

第1課 ^{いえ しょうかい} 家を紹介する(1)

● ^{いえ す} どんな家に住んでいますか？



アパート



^{いっこだ}
一戸建て



^{ひらや}
平屋



マンション

かいわ
【 会話 】

- A: あなたは、どこに住んでいますか。
 B: ^{たかおか}高^す丘に住んでいます。
 A: どんな家に住んでいますか。アパートですか。
 B: いいえ、^{しえいじゅうたく}市営住宅です。
 A: 家族は、何人ですか。
 B: ^{にん}5人です。
 A: どのような間取りですか。
 B: ^{エルディーケー}2LDK です。
 A: 部屋は、どうですか。
 B: ^ひ日^あ当たりがよくて、^{あか}明^{ふまん}るい^{です}です。
 A: いいですね。不満なところはありますか。
 B: ^{やす}安^でい^{です}ですが、^{ゴキブリ}ゴキブリがたくさん出ます。
 A: それは、たいへんですね。



ダイニングキッチン (^{ディーケー}DK)



わしつ
和室

^{エルディーケー}L D K = ^{い ま}リビング(居間)(living) + ^{しょくじしつ}ダイニング(食事室)(dining) + ^{だいどころ}キッチン(台所)(kitchen)

《 ことば 》

^{アパート} dãy nhà cho mướn riêng	^{マンション} nhà xây cao to nhiều căn hộ	^{ひらや} 平屋 nhà mái bằng	^{いっこだて} 一戸建て căn nhà
--	---	--------------------------------------	-------------------------------------

^{しえいじゅうたく} 市営住宅 chung cư thành phố	^{ひ あ} 日 当たり có ánh sáng	^{しゅうごうじゅうたく} 集合住宅 khu nhà đồng đúc	^{にわ} 庭 sân, vườn
---	--	---	---------------------------------

^{みなみむき} 南向き hướng Nam	^{ひがしむき} 東向き hướng Đông	^{にしむき} 西向き hướng Tây	^{ゴキブリ} con dán
--------------------------------------	---------------------------------------	-------------------------------------	----------------------------

^{ふまん} 不満 bất mãn	^{まんぞく} 満足 thỏa mãn
---------------------------------	-----------------------------------

^{ようしつ} 洋室 phòng kiểu Âu Mỹ	^{ゆか} 床 sàn nhà	^{わしつ} 和室 phòng kiểu Nhật	^{じょう} 1帖 (3.3㎡) 1 chiếu
---	-------------------------------	---	--

^{だいどころ} 台所 nhà bếp	^{いま} 居間 phòng sinh hoạt	^{しんしつ} 寝室 phòng ngủ
-----------------------------------	--	------------------------------------

^{て あら} トイレ (お手洗い) phòng vệ sinh	^{よくしつ} 浴室 phòng tắm	^{せんめんじょ} 洗面所 bồn rửa mặt
--	------------------------------------	---

《 練習 》

1. ^{ひ あ}日 当たりがよい ^{あか}明るい → ^{ひ あ}日 当たりがよくて、^{あか}明るいですね。

① ^{にわ}庭がある ^{ひろ}広い

② ^{しず}静か ^{きれい}きれい

③ ^{あたらしい}新しい ^{えき ちか}駅に近い

2. ^{やす}安いですが、^{ゴキブリ}ゴキブリがたくさん^で出ます

① ^{みなみむき}南向き ^{ね だん たか}値段が高い

② ^{ふる}古い ^{かいしゃ ちか}会社の近く

③ ^{ひろ}広い ^{ひ あ}日当たりが^{わる}悪い

★ ^{かつどう}活動 ★ ^{いえ まど す か}家の間取り図を 書いてみよう。



L…リビングルーム / D…ダイニングルーム / K…キッチン

☆ ^{はっぴょう}発表 ☆

^{まんぞく}満足しているところや ^{ふ まん}不満なところを^{はっぴょう}発表してみよう。

第2課 ^{いえ しょうかい} 家を紹介する(2)

● あなたの家 ^{いえ} は どこにありますか？



スーパー(アピタ)



^{きょうどう} 協働センター (^{み かた はら きょうどう} 三方原協働センター)

【 かいわ 会話 】

A: あなたの家は どこにありますか。 今度、遊びに行きたいです。

B: わたしの家は、葵町にあります。

協働センターから 自転車で 10分くらいです。

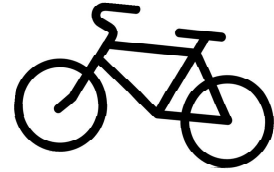


A: 近くに何かありますか。

B: アピタがあります。 アピタの前の交差点を 右に曲がって、 一つ目の信号を

左に曲がるとあります。

アピタに来たら 迎えにいきます。 電話してください。



A: わかりました。

《 ことば 》

こんど 今度	こうさてん 交差点	しんごう 信号
lần này	ngã tư, giao lộ	đèn hiệu

ま 曲がる	むか 迎え
cong, quẹo	đón, rước

れんしゅう
《 練習 》

1. ^{きょうどう}協働センター ^{じてんしゃ}自転車 ^{ふん}10分
→ ^{きょうどう}協働センターから ^{じてんしゃ}自転車で ^{ふん}10分くらいです。

① ^{えき}駅 ^{くるま}車 ^{ふん}15分

② ^{しやくしょ}市役所 ^{バス}バス ^{ふん}25分

③ ^{スーパー}スーパー ^{ある}歩く ^{ふん}5分

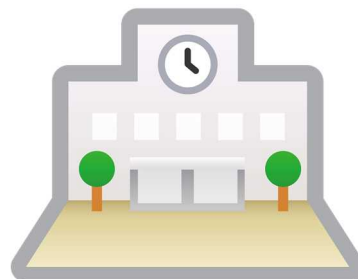


2. ^{まえ}アピタの^{こうさてん}前の交差点 ^{ひとめしんごう}一つ目の信号
→ ^{まえ}アピタの^{こうさてん}前の交差点を^{みぎ}右に^ま曲がって、^{ひとめしんごう}一つ目の信号を^{ひだり}左に^ま曲がるとあります。

① ^{びょういん}病院の^{まえ}前の^{こうさてん}交差点 ^{ふためしんごう}二つ目の信号

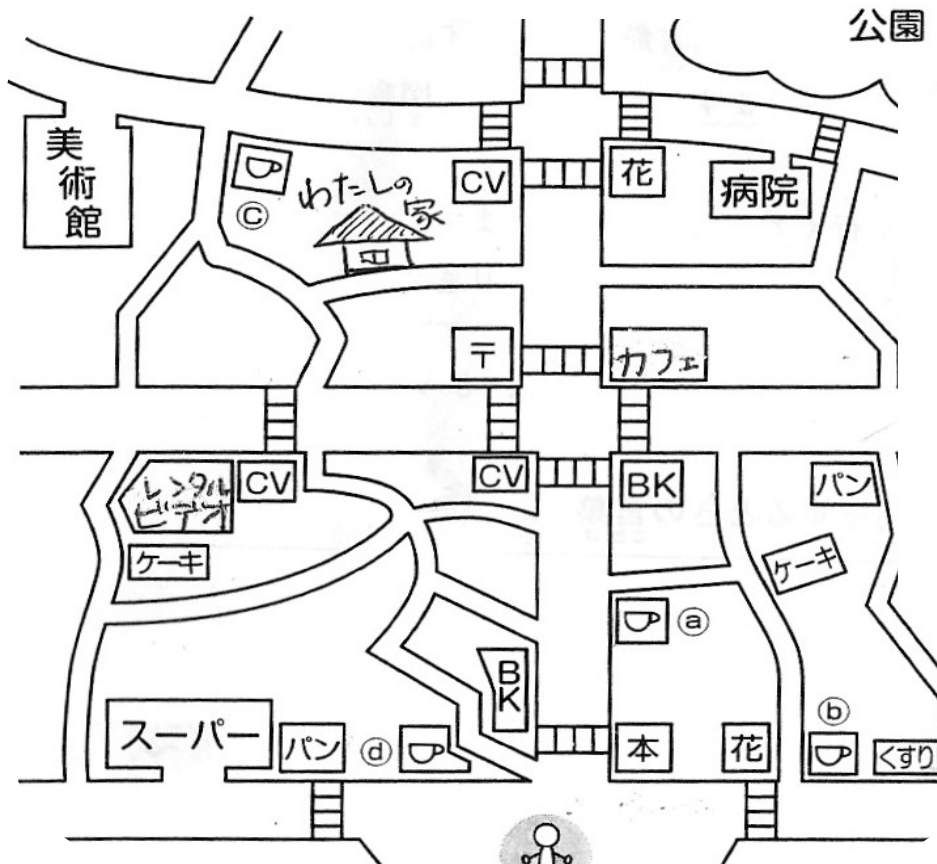
② ^{がっこう}学校の^{つぎ}次の^{こうさてん}交差点 ^{みつめしんごう}三つ目の信号

③ ^{きょうかい}教会の^{まえ}前の^{みち}道 ^{つぎしんごう}次の信号



☆ はっぴょう 発表 ☆

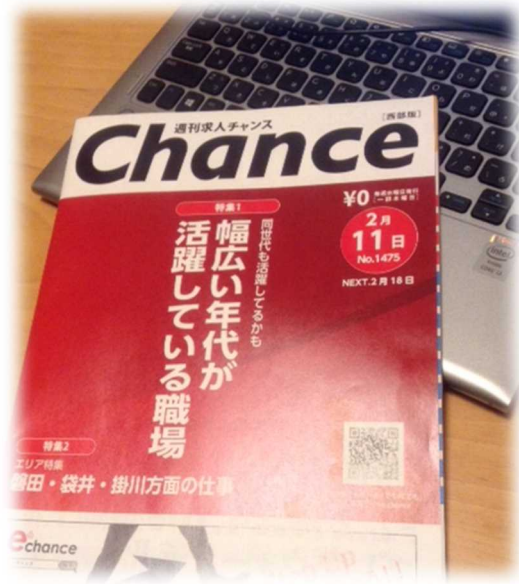
1. あなたの家の周辺の地図を書きましょう。



2. あなたの家が、どこにあるか教えてください。

第3課 ^{しごと} ^{しょうかい} 仕事を紹介する

● ^{しごと} どんな仕事をしていますか？



1. ^{いま} 今、^{しごと} どんな仕事をしていますか。
2. ^{ほうほう} どのような方法で^み 見つけましたか。
3. ^{しごと} 仕事に^{まんぞく} 満足していますか。
4. ^{うれしかったこと} うれしかったことは ありますか。
5. ^{いやなこと} いやなこと、^{ふまん} 不満なことはありますか。
6. ^{いま} 今まで、^{しごと} どんな仕事をしてきましたか。
7. ^{しょうらい} 将来どんな仕事^{しごと} をしたいですか。



《 ことば 》

・職業・nghề nghiệp

こうむいん 公務員	かいしゃいん 会社員	こういん 工員
công chức	công nhân	công nhân, viên chức
てんいん 店員	ちょうりいん 調理員	ウェ이터 (ウエイトレス)
nhân viên tiệm	đầu bếp	nam phục vụ viên (nữ phục vụ viên)
ほうせい 縫製	じむいん 事務員	はんばいいん 販売員
may mặc	nhân viên văn phòng	nhân viên mua bán



きんむじかん 勤務時間	つうきんじかん 通勤時間	きゅうじつ 休日	じきゅう 時給
thời gian làm việc	thời gian đi làm và về	ngày nghỉ	lương
giờ			
につきゅう 日給	げつきゅう 月給	ゆうきゅうきゅうか 有給休暇	
lương ngày	lương tháng	nghỉ phép có lương	
はけんしゃいん 派遣社員	パート	アルバイト	

công nhân của công ty môi giới
lương giờ

làm theo giờ qui định

làm

うれ
嬉しい

いや
嫌(な)

vui vẻ

ghét, không thích

いま
今まで

しょうらい
将来

これから

từ trước đến giờ

tương lai

từ bây giờ

アルバイトニュース

おうぼ
応募する

ちじん
知人

thông tin tìm việc làm thêm

đáp ứng nguyện vọng

người quen

いとこ

にんげんかんけい
人間関係

しょくば
職場

em họ

quan hệ con người

nơi làm

ふんいき
雰囲気

やりがい

ほめる

bầu không khí

làm được tốt

khen

ざんぎょう
残業

しょうきゅう
昇給する

tăng ca

tăng lương



れんしゅう
《 練習 》

1. アルバイトニュースを見て、応募しました。

① 新聞 応募

② 雑誌 電話

2. 友達で紹介で、決めました。

① 先生 ② 知人 ③ いとこ ④ 親

3. 給料に満足しています。

① 人間関係 ② 職場の雰囲気 ③ やりがいのある仕事

4. が嬉しかったです。 /

① 社長がほめてくれました

② 残業があります

③ 重いものを持ちます

④ 会社が遠いです



しょうきゅう
⑤ 昇給しました

履歴書		平成 年 月 日	
ふりがな		写真貼付の位置 縦4cm×横2cmの写真を使用してください。	
氏名			
昭和 年 月 日生 (満 歳)		性別 男 女	
ふりがな		TEL.	
現住所	〒 -	携帯	
		FAX.	
ふりがな		TEL.	
連絡先	〒 - (現住所以外に連絡を必要とする場合のみ記入)	方 FAX.	
年	月	半強・弱強 (各24にまとめて書く)	

年	月	半強・弱強 (各24にまとめて書く)	
年	月	免許・資格	
右記の勤務、伴扶、好きな半強など		通勤時間 約 時間 分	
		扶養家族 (配偶者を除く) 人	
		配偶者 者 姓	配偶者の扶養関係 者 姓
本人希望記入欄 (特に奨励、職種、業務内容、業務地、その他についての希望などがあれば記入)			

《 履歴書のことば 》

りれきしょ 履歴書	げんじゅうしょ 現住所	せいねんがっぴ 生年月日	せいべつ 性別
phiếu lý lịch	địa chỉ hiện tại	ngày tháng năm sinh	phái tính

がくれき 学歴	しょくれき 職歴	めんきょ 免許
quá trình học tập	quá trình làm việc	giấy phép (bằng)

しかく 資格	しぼう 志望	どうき 動機
tư cách(bằng cấp chuyên môn)	nguyện vọng	động cơ , nguyên nhân

とくぎ 特技	がっか 学科	つうきんじかん 通勤時間
kỹ năng đặc biệt và về	môn học	thời gian đi làm

ふようかぞく 扶養家族	はいぐうしゃ 配偶者	きんむち 勤務地
phụ cấp gia đình	người phối ngẫu	địa điểm nơi làm việc

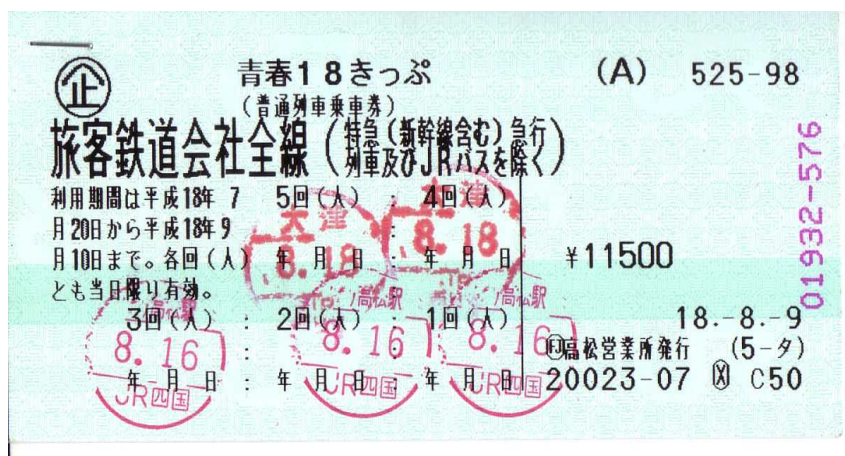


特
技



第4課 安く生活する工夫

● 安く生活するには？？



かいわ
【 会 話 】

にしだ にほん せいかつ なに いちばんおかね
西田： 日本での生活で、何に一番お金がかかりますか。

A: たべもの
食べ物です。

にしだ くふう
西田： 何か工夫していることがありますか。

B: もの か
物によって買うところを替えます。

C: へいてんごろ い はんがく か
スーパーに閉店頃行くと、半額でおかずが買えます。

A: さかな うみ と い うみ ちか す しんせん さかな た
魚は海に取りに行きます。海の近くに住んでいるおかげで、新鮮な魚が食べられます。

にしだ た もの ほか
西田： それは、すごいですね。食べ物の他はどうですか。

A: ふく か
服は、バーゲンで買います。

B: GU で T シャツを3枚買うと、1枚500円の T シャツが400円になります。

C: ふるぎ か
古着を買います。

A: りょこう せいしゅん りょう
旅行は、青春18きっぷを利用します。

B: かみ ともだち き
髪は、友達が切ってくれます。

C: パーティは、みんなを呼んで家でやります。

にしだ みな くふう
西田： 皆さん、それぞれ工夫していますね！！



《 ことば 》

(お金^{かね})かかる

工夫^{くふう}

替^かえる

tốn tiền

trù tính, nghĩ cách

thay, đổi

閉店^{へいてん}

半額^{はんがく}

新鮮^{しんせん}(な)

cửa tiệm

giảm nửa giá

tươi, mới

おかげ(で)

バーゲン

古着^{ふるぎ}

nhờ ơn...

bán giảm giá

quần áo

củ

髪^{かみ}

青春^{せいしゅん}18きっぷ

それぞれ

tóc

vé rẻ có hạn chế

theo đó

普通列車^{ふつうれっしゃ}

快速列車^{かいそくれっしゃ}

乗り放題^{の ほうだい}

tàu điện thường

tàu nhanh

đi không tốn tiền

有効^{ゆうこう}

乗り降り自由^{の お じゆう}

thời hạn có hiệu lực

lên xuống tự do

★ コラム ★ 「青春^{せいしゅん}18きっぷ」って、何？？^{なに}

- 日本全国^{にほん ぜんこく}のJRの普通列車^{ふつうれっしゃ}・快速列車^{かいそくれっしゃ}の普通車^{ふつうしゃ}に乗り放題^{の ほうだい}です。
- 春^{はる}(3/1-4/10)、夏^{なつ}(7/20-9/10)、冬^{ふゆ}(12/10-1/10) に、利用^{りよう}できます。
- 1枚^{まい}で 1日有効^{いちにちゆうこう}×5回分^{かいぶん} 11,850円^{えん} (2016年現在^{ねんげんざい})
- 大人^{おとな}、子ども^こ同じ料金^{おな りょうきん}です。一人^{ひとり}1日^{いちにち}で1回^{かいっぺん}使えます

○ ^{の お じ ゆ う} 乗り降り自由です。^{おも え き う} JRの主な駅で売っています。

れんしゅう
《 練習1 》

1) と、 —— ます。

① ^{くるま しんごう} 車は信号が^{あか}赤になると、^と止まります。

^{あお}青になります ^{うご}動く →

② ^{へいてんごろい} 閉店頃行くと、^{はんがく}半額で^か買えます。

⁵5時に行きます ^{わりびき}1割引 →

2) と、 —— になります。

Tシャツを^{まい か}3枚買うと、^{まい えん えん}1枚500円が400円になります。

① 8時^す過ぎに^い行きます ^{やす}安い →

② ^{きんようび えいが み}金曜日に映画を^みみます ^{じょせい えん}女性は1000円 →

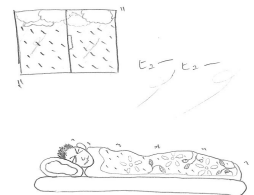
れんしゅう
《 練習2 》

1) おかげで

^{うみ}海の^{ちか}近くに^す住んでいるおかげで、^{しんせん さかな た}新鮮な魚が食べられます。

① ^{にほんじん いっしょ はたら}日本人と一緒に働いている、^{にほんご じょうず}日本語が上手になりました。

② ^{せんせい}先生、^{しけん ごうかく}試験に合格しました。



2) せいで

^{こうつうじ こ}交通事故があつたせいで、^{ちこく}会社に遅刻しました。

① ^{じてんしゃ}自転車のカギをなくした、^{にほんごきょうしつ}日本語教室に行けませんでした。

② ^{たいふう}台風、

ゆうべ^ね寝られませんでした。

第5課 天気図を読む

● 天候について言えますか？

◎ 天気予報を聞いてみよう ◎

つぎは、どんな天気でしょうか？

- 1) 雨のち晴れ 2) 曇り一時雨 3) 晴れ時々曇り
4) 快晴 5) 大荒れの天気 6) にわか雨



梅雨



日付	5/11 (月)	5/12 (火)	5/13 (水)	5/14 (木)	5/15 (金)	5/16 (土)
札幌						
秋田						
仙台						
新潟						
東京						

【 かいわ 会話 】

・日本では、あいさつによく天気のことを話題に出します。

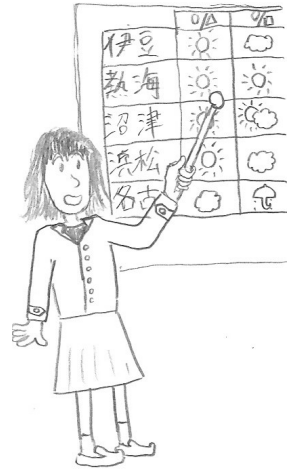
近所の人： こんにちは。よく降りますね。

カン: はい、^{せんたく}洗濯ができなくて、^{こま}困ります…

きんじょ ほんとう
近所の人： 本当に。 うっとうしいですね。

カン: ^{あした} ^は 明日は晴れるでしょうか。

近所の人： 天気予報では、雨は上がるって言いましたよ。



《 ことば 》

わだい
話題

きんじょ
近所

ふ
降る

đề tài

gần bên

rơi, xuống

せんたく
洗濯

こま
困る

うっとうしい

giặt đồ

phiên toái

phiền muộn, u-uất

は
晴れる

てんきよほう
天気予報

あめ あ
(雨が)上がる

ほ
干す

nắng

dự báo thời tiết

tạnh mưa

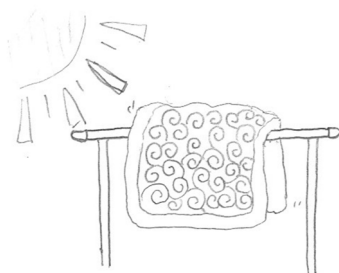
phơi

《 練習 》

せんたく
洗濯ができません。 こま
困ります → せんたく
洗濯ができなくて、こま
困ります。

① かぜ つよ
風が強いです。 じてんしゃ すす
自転車が進みません。 →

② は
晴れます。 ふとん ほ
布団が干せます。 →

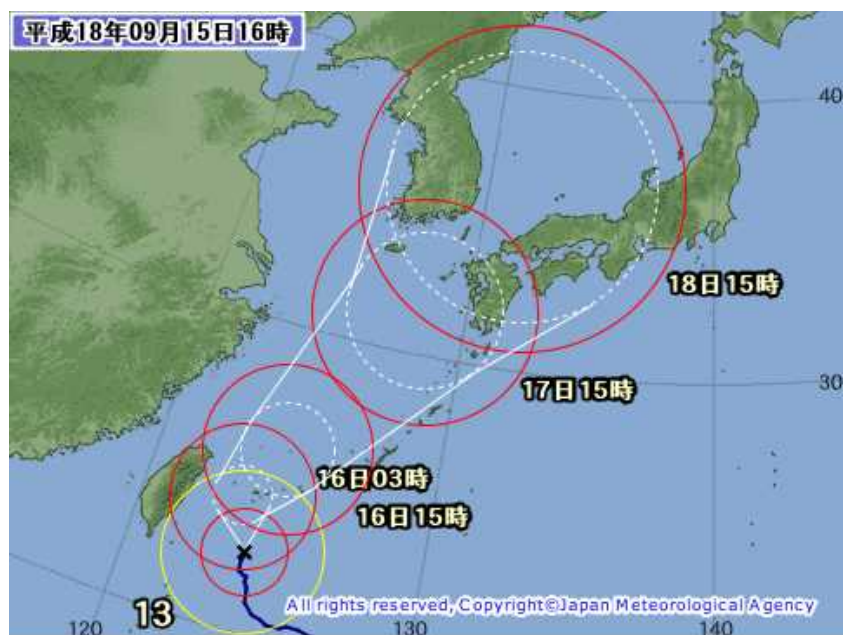


◎天気図を読む◎

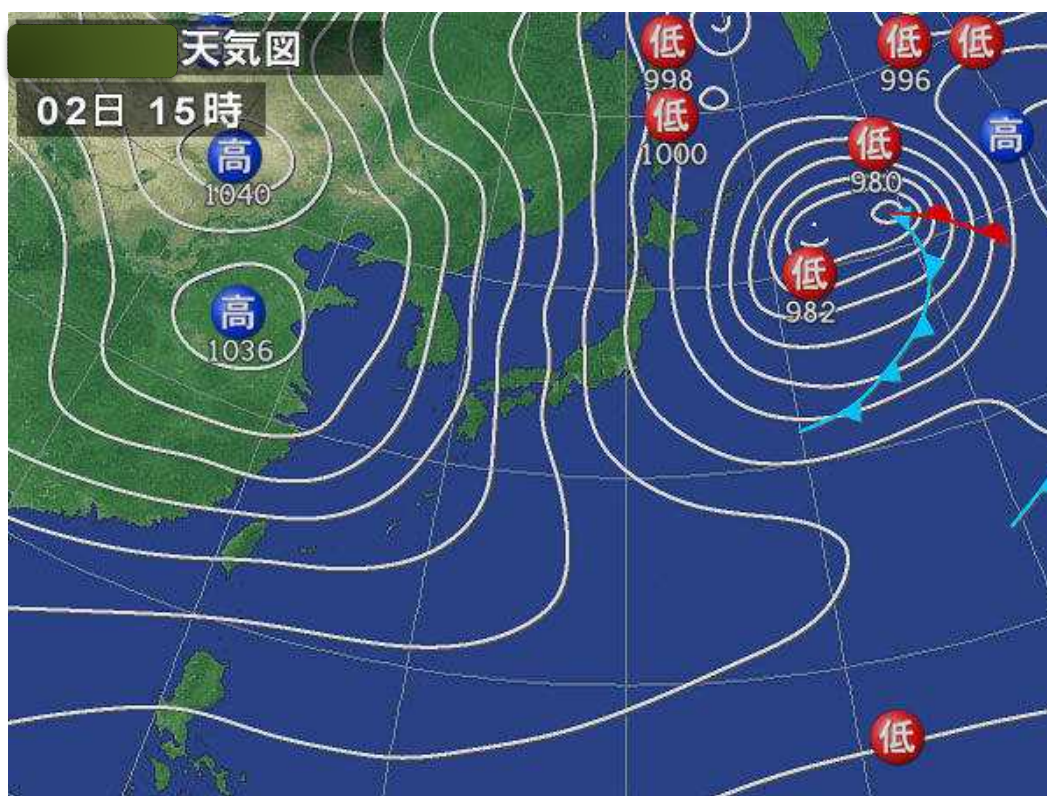
*夏の天気図



*台風情報



ふゆ てんきず
* 冬の天気図



か ふ ん じ ょ う ほう
* 花粉情報



《 天気図のことば 》

こうきあつ
高気圧

ていきあつ
低気圧

ばいうぜんせん
梅雨前線

khí áp cao khí áp thấp vùng tiếp xúc giữa 2 luồng khí lưu mùa
mưa

あきさめぜんせん
秋雨前線

こうすいりょう
降水量

vùng tiếp xúc giữa 2 luồng khí lưu mùa Thu lượng mưa

こうすいかくりつ
降水確率

きしょうよほうし
気象予報士

ていたい
停滞

xác suất mưa rơi nhân viên khí tượng trễ nãi

なだれ
雪崩

たいふう
台風

しゅうちゅうごうう
集中豪雨

tuyết lở bão mưa to tập trung một
vùng

かふん
花粉

おお
やや多い

phấn hoa càng lúc càng nhiều



第6課 しょうじょう い 症状を言う(1)

● びょういん い 病院へ行きましたか？



がんか
眼科



かいわ
【 会 話 】

しつもん
(質問)

にしだ にほん き びょうき
西田： 日本に来て、病気になりましたか。 びょういん い
病院へ行ったことがありますか。

1) マイさん

マイ： め じゅうけつ がん か
目が充血して、眼科へ行きました。

にしだ ほか しょうじょう
西田： そうですか。他の症状はありましたか。

マイ： いつもパソコンで仕事していますから、め つか
目が疲れていました。

にしだ なお
西田： どうやって治しましたか。

マイ： めぐすり
目薬をさしました。



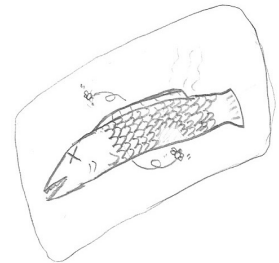
2) リムさん

リム： くさ さかな た は
腐った魚を食べて、しばらくして吐きました。

にしだ びょういん い
西田： 病院へ行きましたか。

リム： いいえ。ぜんぶ は じかん なお
全部吐いて、2時間くらいで治りました。

にしだ くさ た
西田： 腐ったものは、食べないほうがいいですね。



リム： でも、もったいなくて…

にしだ からだ だいじ
西田： 体のほうが大事です。

3) タイさん

タイ: 風邪の時に去了きました。特に急に熱が出た時があつて、インフルエンザでした。

にしだ たいへん なんと ねつ で
西田: 大変でしたね。何度の熱が出ましたか?

タイ: 39.5度くらい……

にしだ なお
西田: どうやつて治しましたか。

タイ: その時は1週間くらい休んで、薬を飲みました。

4) テンさん

テン: 急にお腹が痛くなり、我慢できなくて病院へ行きました。

にしだ たいへん か い
西田: 大変でしたね。どの科へ行きましたか。

テン: 内科です。大腸炎でした。

にしだ なお
西田: 治りましたか。

テン: はい、薬を飲みました。…… それから今は、不眠症です。

にしだ びょういん い
西田: 病院へ行きますか。

テン: はい、時々。いろいろ心配事が多くて……

にしだ こころ びょうき
西田: それは心の病気でしょうか?

テン: そう思ひます。



《 練習 》

くさ た くさ た
腐ったものは食べません、ほうがいいです。→ 腐ったものは、食べないほうがいいです

① ここでタバコを吸ひません、ほうがいいです。→

② 熱がある時、お風呂に入ひません、ほうがいいです。→

《 ことば 》

- 1) ^{じゅうけつ}充血 ^{がんか}眼科 ^{しょうじょう}症状
 sung máu (mắt đỏ) nhãn khoa bệnh trạng
- ^{めぐすり}目薬 ^{めぐすり}(目薬を)さす
 thuốc nhỏ mắt nhỏ (thuốc nhỏ mắt)
- 2) ^{くさる}腐る ^は吐く ^{もったいない}もったいない ^{だいじ}大事
 mục, hư thối nôn ói uổng phí
 cẩn thận
- 3) ^{とく}特に ^{ねつ で}熱が出る ^{くすり}薬
 đặc biệt là... phát nhiệt thuốc
- ^と〜くらい(39.5度くらい)
 khoảng (39.5 độ)
- 4) ^{きゅう}急に ^{がまん}我慢 ^{ないか}内科
 gấp , bất ngờ chịu đựng
 nội khoa
- ^{だいちょうえん}大腸炎 ^{ふみんしょう}不眠症
 viêm ruột già chứng mất ngủ
- ^{しんぱいごと}心配事 ^{こころ びょうき}心の病気
 việc lo lắng tâm bệnh

第7課 しょうじょう い 症状を言う(2)

● どうしましたか？



かいわ
【 会話 】

医師： どうしましたか。

患者： 頭がずっと痛いんです。

医師： いつからですか。

患者： 先週の月曜げつようくらいからです。

医師： 1週間になりますね… 頭のどこが痛いですか。

患者： おでこ の上の辺りが、ずきずきします。

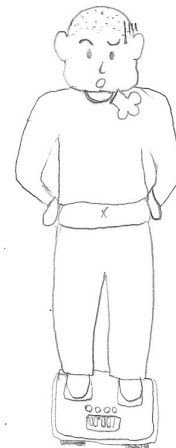
医師： 眠れますか。

患者： いえ、なかなか眠れないんです。

医師： 食欲は、ありますか。

患者： あまりないです。 食べてもおいしくありません。

医師： そうですか… では、検査しましょう。



れんしゅう
《 練習 》

1. どうしましたか。 …頭が痛いです → 頭が痛いんです。

① 熱が あります →

② 風邪を ひきました →

③ 眠れません →

2. 食べる。 おいしい。 → 食べてもおいしくありません。

① 薬をのむ。 治らない。 →

② ダイエットする。 体重は変わらない。 →

③ タクシーに乗る。 間に合わない。 →

《 ことば 》

おでこ あた 辺り ねむ 眠る

cái trán chung quanh buồn ngủ

しょくよく 食欲 けんさ 検査 しょうじょう 症状

thèm ăn kiểm tra

triệu chứng

くすり 薬 ダイエット ダイエット たいじゅう 体重

thuốc giảm cân

sức nặng

かわ 変わる ひふ 皮膚 は 歯 め 目

thay đổi da răng mắt

《 けんさ 検査 かん に関することば 》

けつあつ はか 血圧を測る たいおん はか 体温を測る けつえきけんさ 血液検査

đo áp huyết đo thân nhiệt

kiểm tra máu

さいけつ 採血する にょうけんさ 尿検査 けんべん 検便

lấy máu kiểm tra nước tiểu kiểm tra phân

レントゲン けんさ 検査 いき す 息を吸う いき はく 息を吐く

chụp quang tuyến hít vào thở ra

ちゅうしゃ
注射(する)

へいねつ
平熱

chích thuốc

nhệt độ bình thường

《 様子(症状)を表すことば 》

あたま
頭 → ズキズキ ズキンズキン キンキン(キーン)

なか
お腹 → シクシク チクチク キリキリ グログロ

は
歯 → ズキズキ ジンジン

みみ
耳 → キーン ジンジン

め
目 → チカチカ ショボショボ

はな
鼻 → ズルズル スウスウ

のど
喉 → ヒリヒリ ガラガラ イガイガ シカシカ

こころ
心 → イライラ キュン

ひ ふ
皮膚 → ヒリヒリ ピリピリ ジュクジュク カサカサ



さんこう
【参考】

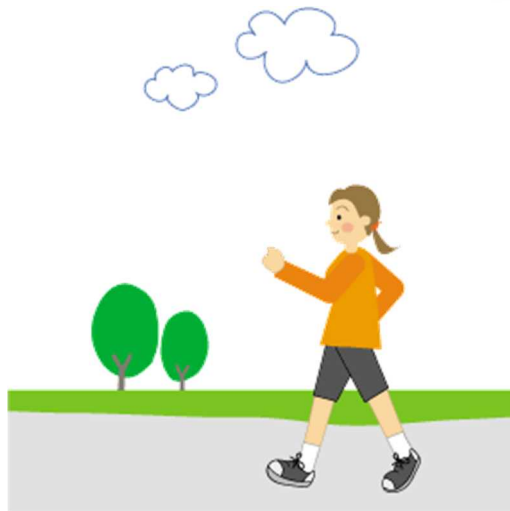
☆ 病院の問診票は、下記の URL にあります。



<http://www.kifjp.org/medical/vietnamese/index.html>

第8課 ^{けんこう たも}健康を保つ

● ^{けんこう}健康 ^{なに}のために何をしていますか？



【 かいわ 会話 】

にしだ うんどう
西田： 何か運動をしていますか。

キエン しゅうまつ ともだち
キエン： 週末、バレーボールを友達としています。

にしだ
西田： バレーボールですか！ いいですね。

キエン まいしゅう にしだ
キエン： でも毎週ではありません… 西田さんは、どうですか。

にしだ やす ちか こうえん ある
西田： そうですね。 休みの日は近くの公園で歩くようにしています。

あおだけ ふ
それと、青竹踏みですかね…

キエン： あおだけふみ？？

にしだ たけ き はし の あしぶ
西田： ええ、竹の切れ端に乗って足踏みするんです。

キエン ひとり
キエン： それは、一人でできていいですね。わたしもやりたいです。

にしだ うんどう
西田： いい運動になりますよ。



《 ことば 》

けんこう
健康

たも
保つ

うんどう
運動

khỏe mạnh

giữ vững, bảo toàn

vận động

しゅうまつ
週末

バレーボール

ともだち
友達

cuối tuần

bóng chuyền

bạn

まいしゅう
毎週

こうえん
公園

あおだけ ふ
青竹踏み

mỗi tuần

công viên

đạp lên tre cho

khỏe mạnh

き はし
切れ端

の
乗る

あし ふ
足踏み

cắt lấy một phần

lên (xe..)

đạp bằng chân

ちょきん
貯金

しかく
資格

すいみん
睡眠

để dành tiền

tư cách (bằng cấp)

ngủ



《 練習 》

1. 健康のために何をしていますか。 → 歩くようにしています。

① 日本語の勉強、 ドラマを見ます →

② 結婚、 貯金します →

③ 就職、 資格の勉強 →

2. (健康のために) 近くの公園で歩くようにしています。

① 睡眠をとります →

② 早く寝ます →

③ 果物や野菜を食べます →

④ タバコを吸いません →



第9課 りょうり つく 料理を作る

● りょうり つく 料理を作ろう



【 会 話 】

ヒュー： 今度、餃子パーティーをするのよ。

ラン： へえ、楽しそうだね。みんなで作るの？

ヒュー： そうよ、あなたも来る？？

ラン： いつなの？！

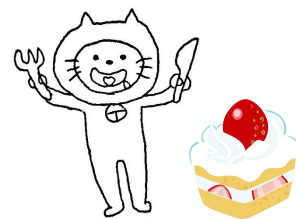
ヒュー： あさっての土曜日、5時からよ！

ラン： 行こうかな。どこで？

ヒュー： マイの家！ 是非！！



《 練 習 》



◎餃子パーティー、楽しい(と見える)。→ 餃子パーティー、楽しそうだね。

1) そのケーキ、おいしい(と見える) →

2) 彼女、やさしい(と見える) →

3) 先生、親切(に見える) →

〔 餃子の作り方 〕

★準備



・調理器具) まな板 包丁 フライパン ふた 蒸し器 ボール ざる 鍋

めんぼう ラップ 計量カップ 計量スプーン

・材料) 皮… 小麦粉 塩 水

具… キャベツ にら にんにく しょうが ねぎ

豚挽き肉 えび 醤油 塩 酒 ごま油

たれ… 酢 醤油 ラー油

★作り方

1. 小麦粉に水を少しずつ混ぜる。(小麦粉:水=100:45)

2. 塩を ひとつまみ入れて練る。

3. 丸くまとめた小麦粉にラップをして20分休ませる。

4. えび、にらをみじん切りにする。



5. ひき肉に水^{にく みず おお}を大さじ2、油^{あぶら おお}を大さじ1、醤油^{しょうゆ おお}を大さじ3、塩^{しお}、酒^{さけしょう}少々を入れて混ぜる。

6. えび、にら、ひき肉^{にく あ}を合わせる。

7. みじん切り^ぎにした、しょうが、にんにく、ねぎ^まを混ぜる。

8. 休ませた生地^{やす き じ ぼうじょう}を棒状にする。そして3センチくらい^き切る。

9. 麺棒^{めんぼう}を使って丸く薄く^{うす の}伸ばす。

10. できた皮^{かわ}の中に具^{なか}を入れて包む^{ぐ い つつ}。

11.

㊦水餃子^{すいぎょうざ}→沸かした湯^わの中に塩^{ゆ なか}を少々入れ、差し水^{しお しょうすい}しながらゆでる。

う
浮き上がってきたら出来^{でき}上がり。

㊦蒸し餃子^{む ぎょうざ}→湯^ゆを沸騰させた蒸し器^{ふっとう}の中に餃子^{む き}を並べて入れて蒸す^{なか ぎょうざ なら い む}。

ぐ
具が透けて見えたら出来^{でき}上がり。

㊦焼き餃子^{や ぎょうざ}→フライパンに油^{あぶら}を入れて熱^いする。

ぎょうざ なら い
餃子を並べて入れ、ふたをし中火^{ちゅうび}で焼く^や。

かわ いろ か
皮の色が変わったら水^{みず}を餃子^{ぎょうざ}が3分の1浸^{ふん}るくらい水^{ひた}を入れ、ふたをして強火^{みず い}で焼く^{つよび や}。

すいぶん
水分^{すいぶん}がなくなったら出来^{でき}上がり。



《 ことば 》

こんど 今度 ぎょうざ 餃子 ぜ ひ 是非(に)

lần này bánh tiêu long bao nhất định, dù thế nào

cũng

ま 混ぜる ね 練る まとめる き じ やす 生地を休ませる

trộn nhồi gom lại chờ một thời

giảnhẽ

あ 合わせる き 切る の 伸ばす つ 包む わ 沸かす

hợp lại cắt vớt ra bao lại

đun cho sôi

ゆ 茹でる さ みず 差し水(する) ふつとう 沸騰する う あ 浮き上がる む 蒸す

luộc xả nước lạnh cuộn cuộn nổi lên

chưng, hấp

す 透ける ねっ 熱する ひた 浸る すいぶん 水分

trong nhìn thấu qua nóng ngâm hàm lượng nước

つよび 強火 ちゅうび 中火 よわび 弱火 で き あ 出来上がり ひとつまみ

lửa to lửa vừa lửa nhỏ đã được một miếng nhỏ

しょうしょう
少々

ぼうじょう
棒状

ぎ
みじん切り



① おたま ② フライ返し^{がえ} ③ 菜ばし^{さい} ④ ゴム手袋^{てぶくろ} ⑤ 鍋つかみ^{なべ}

⑥ 泡だて器^{あわき} ⑦ ハンドブレンダー ⑧ 計量カップ^{けいりょう} ⑨ 計量スプーン^{けいりょう}

⑩ 木べら^き ⑪ おろし金^{がね} ⑫ やかん ⑬ キッチンタイマー

⑮ スライサー ⑯ ピーラー ⑰ おろし金^{がね} ⑱ 包丁^{ほうちょう} ⑲



⑳ ^{でんき}電気ケトル ㉑ レモンしぼり ㉒ ^{むき}蒸し器 ㉓ シリコンスチーマー ㉔ ^{りょうてなべ}両手鍋

㉕ ^{かたてなべ}片手鍋 ㉖ フライパン ㉗ ^{かっぱうぎ}割烹着 ㉘ エプロン

第10課 ^{けいたいでんわ}携帯電話のマナーを知る

● ^{けいたいでんわ}携帯電話のマナーを考えよう ^{かんが}

☆ ^{かんが}考えましょう ☆

^{けいたいでんわ}携帯電話の使い方、^{つか}次、^{かた}次のことをどう思いますか。^{おも}

1. ^{くるま}車の運転中、^{うんてんちゅう}の通話やメール、^{つうわ}

2. ^{くるま}車やバスの中、^{なか}での通話やメール、^{つうわ}

3. ^{しごとちゅう}仕事、^{しょうでんわ}中の私用電話



携帯電話使用禁止
Do not use mobile phones



☆ 携帯電話のマナー ☆

1. 運転中の通話やメールは危ないですから、絶対にやめましょう。罰金です。

2. 公共の交通機関内では、通話をすると周りに迷惑をかけます。

3. 仕事中は、仕事に集中しなければなりません。

仕事以外の携帯電話は、かばんにしまいましょう。マナーモードにしておきます。



《 ことば 》

通話 メール 私用電話 危ない

nói chuyện (điện thoại) Imail điện thoại nói chuyện riêng nguy hiểm

絶対に 罰金 公共 交通機関

tuyệt đối phạt tiền công cộng cơ quan giao

thông

周り 迷惑 集中する 上映 電源

chung quanh làm phiền tập trung phim đang chiếu nguồn điện

マナーモード 遠慮 特に 優先席 付近

để điện thoại run ! nghĩ xa xôi đặc biệt là ghé ưu tiên phụ cận



《 練習 》

◎ えいが はじ まえ 映画が始まる前に マナーモードにします。

→ えいが はじ まえ 映画が始まる前に マナーモードにしておきます。

① しょくじ お 食事が終わったら、 しょっき かたづ 食器を片付けます。→

② らいしゅう 来週のパーティのために レストランを予約します。→

③ わす 忘れないように メモします。→



* ほか 他に マナーモードや電源を切るときは、どんなときがあつていいか？



☆ アナウンスを聞き取りましょう ☆

1. 《映画館で》 Nơi rạp chiếu phim

『上映中は電源を切るか、マナーモードにしてください』

Khi phim đang chiếu xin tắt nguồn điện hoặc để run.



2. 《バス・電車の中で》 Trong xe bus

『他のお客様のご迷惑にならないよう、車内での通話をご遠慮ください。』

Để tránh làm phiền khách, trên xe không nên nói điện thoại.

『特に優先席付近では電源をお切りくださいますようお願いいたします。』

Đặc biệt là khi gần những chỗ ngồi ưu tiên xin tắt nguồn điện.



第11課 でんわ れんらく 電話連絡をする

● じょうし でんわ はな 上司と電話で話すには？

会話1 — けっせき 欠席をする

会話2 — ちこく 遅刻する、そうたい または早退する

会話3 — れんらく ミスの連絡をする



【 会 話 1 】 (悪い例)



けっせき れんらく かいわ しゃかいじん よ
欠席の連絡 この会話、社会人として良いでしょうか??!!

でんわ
(電話で)

かちょう
クン: 課長、クンです。おはようございます。

かちょう
課長: あっ、クンさん、おはよう。

きょう いた やす
クン: 今日、おなかが痛いので、休みます。※1

かちょう だいじょうぶ
課長: ええ?! そうなの、大丈夫??

ぜんぜん だいじょうぶ
クン: 全然、大丈夫じゃありません。※2

かちょう びょういん
課長: じゃあ、病院へ行かなきゃ。

じつ きのう た さかな くさ は
クン: いえ、実は昨日、食べた魚が腐っていたみたいで、けさ吐いてしまいました。

ね なお おも
しばらく寝ていれば治ると思います。

かちょう だいじ
課長: そうかあ?! お大事に。

だいじ
クン: はい、大事にします。※3

きょう わたし しごと みな
ですから、今日の私の仕事は皆さんでやっておいてください。※4

かちょう
課長: は!?





㊦ こう言えば良かった！

※1 やすみやす → やす
休めます → 休ませていただきたいんですが。

じょうし たいせつ
(上司にたずねることが大切)

※2 ぜんぜんだいじょうぶ
全然大丈夫じゃありません。

→ だいじょうぶ
ちょっと大丈夫ではないかもしれません。

だんげん すいそく つた
(断言せずに、推測であることを伝える)

※3 だいじ
大事にします → すみません／ありがとうございます。

かんしゃ きも つた
(感謝の気持ちを伝える)

※4 みな
皆さんでやってください

→ みな めいわく おも ねが
皆さんにご迷惑おかけすると思いますが、よろしくお願いします。

《 練習 》

- やす やす
・ 休めます → 休ませていただけませんか。
- はや かえ
・ 早く帰ります →
- そうたい
・ 早退します →



【 会話 2 】 (良い例)

遅刻の連絡 この会話はどこが良いでしょう？！

(遅刻することを、課長に伝えてもらう)

キム： おはようございます。 キムです。 今日ちょっと頭が痛いので、

病院へ行ってから出勤すると課長にお伝えください。

女性社員： 分かりました。 大丈夫？ 気をつけてね。

キム： ありがとうございます。

(11時に出勤して)

キム： 課長、おはようございます。 今、出勤しました。

課長： おお、キム君。 大丈夫か？

キム： はい、薬をもらいましたので、 治ると思います。

課長： そうか。 今日はあまり無理しないで、 ゆっくりやれよ。

キム： はい、ありがとうございます。

(同僚に) ご迷惑かけてすみませんでした。



《 練習 》

1. ～と、(人)にお伝えください。

例) 今から出勤する、課長 → 今から出勤すると、課長にお伝えください。

① 1 時に行けません、先生 →

② 用事で休みます、ミンさん →

③ よろしく願います、ご主人 →

【 会 話 3 】

ミスの^{れんらく}連絡 ミスをしたとき、 どうしますか…！？

(カンさんは、^{やくそく ひ}約束の日をまちがえたため、^{かいしゃ れんらく}会社に連絡をする。)

カン： すみません、 ^{きゃくさま やくそく ひ}お客様との約束の日をまちがえたので、 ^{かいしゃ}会社にもどります。

^{かちょう}課長： ^{やくそく ひ}約束の日をメモしたのか？

カン： はい、 しました。

^{かちょう}課長： じゃあ、 どうしてまちがえたのか？

カン： それは、 その ……。

^{ほんとう}課長： 本当にメモをしたのか？

カン： いや、 あの、 メモはしましたけど、 ^{てちょう わす}手帳を忘れました。

^{さき}課長： 先にそれを^い言いなさい。

カン： すみませんでした。



《 ことば 》

けっせき
欠席

ちこく
遅刻

そうたい
早退

しゃかいじん
社会人

vắng mặt

đi trễ

về sớm

thành viên

của xã hội

かちょう
課長

だいじょうぶ
大丈夫

ぜんぜん
全然

trưởng phòng

không sao

hoàn toàn

～みたい

じつ
実は

けさ

は
吐く

muốn xem

sự thật là..

sáng hôm nay

nôn ói

しばらく

だいじ
お大事に

じょうし
上司

たずねる

hồi lâu, một lúc

xin bảo trọng

cấp trên

thăm

viếng

たいせつ
大切

だんげん
断言

すいそく
推測

やくそく
約束

quan trọng ,quí báu, cần thiết

đoán định

suy đoán

lời hứa

つた
伝える

しゅっしん
出勤

ゆっくり

ようじ
用事

truyền đạt
bận việc

đi làm

chậm

● ^{けいご い} 敬語で言ってみよう

^{つぎ} 次の敬語は正しいですか。

- 1) ^{ぶちょう きょう} 部長、今日は、どちらへお行きなさいますか。
- 2) おコピーを^{さき}先にと^と取らせてもらってもいいですか。
- 3) その荷物、^{にもつ わたし}私がお持ちなっていました。



《 答え 》

1) お行きなさいますか。

→ いらっしゃいますか。 / 行かれますか。 / お行きになりますか。

2) おコピー

→ コピー (カタカナのことばに丁寧語はつけない)

と
取らせてもらってもいいですか。

→ と取らせて いただけませんか / くださいませんか。

3) お持ちなっていました。

→ お持ちします。

☆ 敬語の種類 ☆

◎ 尊敬語 そんけい ご = ～れる / お～ なる

◎ 謙譲語 けんじょう ご = お～ する

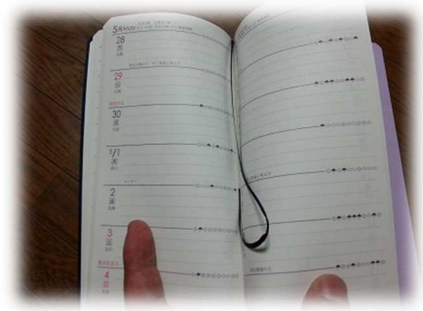
◎ 丁寧語 ていねい ご = 名詞の前に めいし まえ お(ご) をつける / です・ます

《 練習 》

せんせい けいご い
先生に敬語で言ってみましょう。

- ・ 来週^{らいしゅう}の日本語教室は用事^{ようじ}があつて休み^{やす}ます。

→ 用事^{ようじ}がありますので休み^{やす}させてください。



- ・ 先生はどこに^す住んでいますか。家族^{かぞく なんにん}は何人ですか。趣味^{しゅみ なん}は何ですか。

→ どちらに^す住んでいらっしゃいますか。

ご家族^{かぞく なんにん}は何人ですか。

ご趣味^{しゅみ なん}は何ですか。

- ・ 私^{わたし}の家^{いえ}に遊び^{あそ}に^き来てください。ベトナムコーヒーを^の飲んでください。

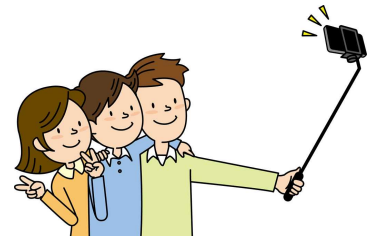
→ 遊び^{あそ}にいらしてください。

めあ
召し上がってください。



- ・ 写真^{しゃしん}を撮^とってもいいですか。

→ 撮^とらせていただけませんか。



とくべつ けいご
☆ 特別な敬語 ☆

		そん けいご 《尊敬語》	/	けん じょう 《謙讓語》
い 言う (nói)	.....	おっしゃる	/	もう 申し上げる
き 聞く (nghe)	.....	お聞きになる	/	うかが 伺う
み 見る (nhìn)	.....	ご覧になる	/	はいけん 拝見する
し 知っている (biết)	.....	ぞん ご存じである	/	ぞん 存じている
				ぞん あ 存じ上げる
する (làm)	.....	なさる される	/	いたす
いる (có)	.....	いらっしゃる おいでになる	/	おる
い 行く (đi)	.....	いらっしゃる おいでになる	/	まい うかが 参る 伺う
く 来る (đến)	.....	いらっしゃる おいでになる	/	まい うかが 参る 伺う
あ 会う (gặp)	.....	あ お会いになる	/	め お目にかかる
				あ お会いする
もらう (nhận)	.....	う お受けになる	/	いただ 頂く
				ちょうだいする
あた 与える (cho)	.....	くだ 下さる	/	さ あ 差し上げる

ほうもん
第13課 訪問のマナー

● まね とき
お招きいただいた時の あいさつは？

《 あいさつの表現 ^{ひょうげん} 》

- ・ まね お招きいただいて、ありがとうございます。 (しょうたい とき 招待された時)
- ・ くち あ お口に合いますかどうか？ (かし とき 菓子などをあげる時)
- ・ なに 何もございませんが、 えんりょ め あ 遠慮なく召し上がってください。 (りょうり すす とき 料理を勧める時)
- ・ きょうしゅく なに 恐縮です。 (なに とき 何か、してもらった時)
- ・ どういたしまして。 (れい い とき お礼を言われた時)



【 会 話 】

ナム： こんにちは。 今日はお招きいただいて、ありがとうございます。

にしだふじん
西田夫人： よくいらっしゃいました。 さあ、どうぞ。

ナム： はい、失礼します。

げんかん くつ ぬ あ
(玄関で靴を脱ぎ、 上がる)

ナム： あの、これ、お口に合いますかどうか。(と菓子折を手渡す)

にしだふじん
西田夫人： あら、どうもありがとう。何もございませんが、遠慮なく召し上がってくださいね。

ナム： わあ、ご馳走ですね。おいしそうです。いただきます。



にしだ
西田： お箸は使えるかな。

ナム： はい。大丈夫です。



にしだ
西田： じゃあ、ビールをどうぞ。

ナム： あっ すみません。私が…

にしだ
西田： いやいや、君がお客さんだから。(ビールをナムのコップに注ぐ)

ナム： どうも、恐縮です。では、西田さんも。

にしだ
西田： ありがとう。注ぐのが上手だね。

ナム： いえいえ。

にしだ
西田： では、乾杯。

.....

ナム： あっ、 もうこんな^{じかん}時間。 そろそろ失礼^{しつれい}します。

にしだ
西田： そうかい。

ナム： ^{ながい}長居してしまい、 すみませんでした。

にしだ たの
西田： 楽しかったね。

ナム： ^{わたし たの}私も楽しかったです。 ^{りょうり}料理もおいしかったです。 ^{ち そうさま}ご馳走様でした。

にしだ ふじん
西田夫人： どういたしまして。 またいらしてくださいね。

ナム： はい。 ありがとうございます。 失礼^{しつれい}します。

にしだ ふじん き
西田夫人： 気をつけて。



《 ことば 》

まね お招き	くち あ 口に合う	かしおり 菓子折	
mời, đãi điểm tâm	vừa khẩu vị	hộp mỏng đựng đồ	
てわた 手渡す	えんりょ 遠慮	め あ 招し上がる	
trao đồ	ngỡ xa xôi đến việc đó...	mời dùng	
ちそう ご馳走	はし 箸	つか 使う	つ 注ぐ
cám ơn về bữa ăn...	đũa	dùng	rót
きょうしゆく 恐縮	かんぱい 乾杯	そろそろ そろそろ	
không dám, xin lỗi	cạn ly	gần đến	
ながい 長居	しょうたい 招待する	すす 勧める	
ngồi lâu khuyến nhủ, khuyến cáo		thiết đãi	
あふれる あふれる	ていど 程度	のぞ 望ましい	
tràn đầy muốn, ao ước	khoảng độ	mong	

☆ 食事のマナー ☆



- ① 茶碗を持ち上げて食べる

Chén bưng lên khi ăn

- ② お皿は、テーブルに置いたまま食べる。

Đĩa để nguyên trên bàn khi ăn

- ③ お箸をフォークのように刺してはいけない。

Đũa không dùng chĩa thức ăn như nĩa

- ④ 食べ物をお口に含んで話さない。

Không nói chuyện khi có thức ăn trong miệng

- ⑤ タバコは吸っていい場所で。

Hút thuốc nơi dành cho hút thuốc

☆ お酒(ビール)の勧め方 ☆

1. どうぞと言って勧める。

Nói lời xin mời khi rót rượu cho người khác

2. 瓶は両手で持って注ぐ。コップからあふれない程度に。

Cầm chai bằng 2 tay khi rót. Không rót đầy ly

* 勧められたら、コップを持って。(女性は両手で持つのが望ましい)



☆ 箸のマナー ☆

やってはいけない箸使い(嫌い箸)

Những điều không được làm khi dùng đũa

刺し箸… 料理に箸を突き刺す

Thọc đũa vào thức ăn

押し込み箸… 口の中に押し込む

Thọc đũa vào trong miệng

ねぶり箸… 箸の先をなめる

Liếm đầu đũa

せせり箸… 爪楊枝の代わりに箸を使う

Dùng đũa thay cho dùng tăm

寄せ箸… 箸で皿を引き寄せたり押したりする

Dùng đũa đẩy hoặc kéo đĩa

迷い箸… 箸をあちこち動かし何を食べるか迷う

Dùng đũa quơ qua lại tìm thức ăn

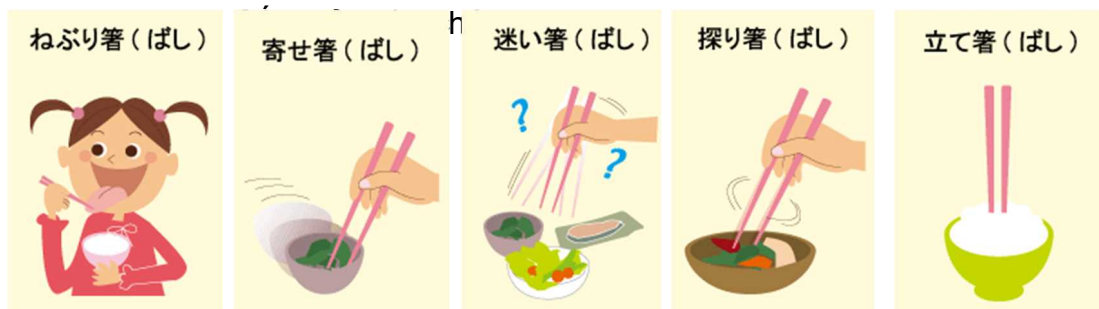
探り箸… 器の中の料理を箸でかき回し食べたいものを探す

Dùng đũa lật độn ăn trong đĩa để tìm món mình muốn ăn

渡し箸… 箸から箸へ料理を渡すこと。

Trao thức ăn từ đũa này qua đũa kia

立て箸… ごはんの上に箸を突き立てる



第14課 ^{めんせつ}面接を受ける

● ^{めんせつ}面接のマナーを身につけよう



かいわ
【 会 話 】

1) 「入室」 … (ノックしてからドアを開ける。)

キエン: 失礼します。

社長: どうぞ。

2) 「面接」 … (椅子の横で礼をする。)

社長: どうぞおかけください。

キエン: 失礼します(座る)。

社長: お名前をお願いします。

キエン: キエンと申します。

社長: ご出身は?

キエン: ベトナム出身です。

社長: 私は、河野といいます。名刺をどうぞ。

キエン: (名刺を両手で受け取る)ありがとうございます。

秘書: 失礼します。粗茶でございます。どうぞ。

(お茶の入った湯呑みを社長とキエンの前に置いて去る)

社長: キエンさんは、日本に何年いますか。日本は好きですか。

キエン: 1年です。日本は好きです。きれいですから。

社長: 何故、日本に来ましたか。

キエン: 日本人の妻と結婚して、日本に来ました。

社長: どうして、この会社を受けようと思いましたか。

キエン： はい、 私は自動車に興味があり、この会社の事も知っていました。

私の組み立ての技術を、この会社で生かしたいです。

社長： 今までどのような仕事をしましたか。

キエン： 携帯電話の組み立てです。

社長： なぜ、転職を考えましたか。

キエン： 夜、日本語の勉強をしたいからです。 前の仕事は夜勤がありましたから、

夜勤のない仕事をしたいと思います。

社長： あなたの性格はどうですか。 長所は？

キエン： 明るくて、真面目に一生懸命やることです。

社長： 短所はどうですか。

キエン： そうですね。 いろいろ興味のあることがたくさんあって、気が変わりやすいところですよ。

社長： そうですね。 うちの会社は、月曜から金曜まで。 土日は休みです。

時間は8時から5時まで。 昼休みが12時から1時間あります。

残業は時々ありますが、1時間くらいです。

では、これで終わります。 採用結果は後日、お電話でお知らせします。

キエン： はい、わかりました。 よろしく願います。 今日はありがとうございました。

3) 退室… 立って礼をする。

社長： ご苦労様。

ドアを開ける前にもう一度、礼をする。 外へ出たら前を向きドアを閉める。

《 ことば 》

み 身につける	にゅうしつ 入室	ノックする	めいし 名刺
nắm bắt thiếp	vào phòng	gõ cửa	danh
ひしょ 秘書	ちゃ 茶	ゆ の 湯呑み	さ 去る
bí thư	trà	tách uống trà	xa rời
きょうみ 興味	く た 組み立て	てんしよく 転職	ざんぎょう 残業
hứng thú, thú vị ca	lắp ráp	chuyển nghề	tăng
やきん 夜勤	せいかく 性格	ちようしょ 長所	たんしょ 短所
ca đêm điểm	tính tình	ưu điểm	điểm yếu, khuyết
まじめ 真面目	いっしょうけんめい 一生懸命	さいよう 採用	
thành thật	hết sức cố gắng	nhận, dùng	
けっか 結果	ごじつ 後日	たいしつ 退室	
kết quả	ít ngày sau	ra khỏi phòng	

《 練習 れんしゅう 》

例) れい 気が変わる + か やすい → き 気が変わりやすい

① ほうほう その方法はミスします + やすい →

② きゅう さむ (急に寒くなると) かぜ 風邪をひきます + やすい →

③ 人を好きになります + やすい →

《 長所と短所のことば 》

(長所)

かっぱつ
活発

ほが
朗らか

ようき
陽気

らっかんてき
樂觀的

hoạt bác
quan

tính tình cởi mở

hoạt bác , sôi nổi

lạc

せっきよくてき
積極的

さっぱりしている

きちょうめん
几帳面

tích cực
củ

sạch sẽ , gọn gàng

qui

てきぱきしている

おもしろ
面白い

ユーモアがある

thông thạo
khôi hài

thú vị

tính

おつ
落ち着いている

がまんづよ
我慢強い

せわず
世話好き

bình tĩnh
thích phục vụ

chịu đựng giỏi

ゆうかん
勇敢

すなお
素直

おおらか

can đảm
rộng lượng

thẳng thắn

けつだんりょく
決断力がある

リーダーシップがある

かんだい
寛大

tính quyết đoán
đại

có khả năng trưởng toán

quảng

せいぎかん
正義感がある

じょう ふか
情が深い

こうきしん おうせい
好奇心旺盛

cảm nhận có chính nghĩa

tình thâm

lòng hiếu kỳ

チャレンジ精神がある

社交的

thần thái thách thức

tính cách xã giao

(短所)

おとなしい

陰気

暗い

hiền từ
đen tối

uất ức

悲観的

消極的

くよくよする

bì quan
tâm

tiêu cực

lo lắng, không yên

臆病

ずうずうしい

おっちょこちょい

nhút nhát
xuất

mặt dày, vô liêm sỉ

khinh

騒々しい

おっつきがけない

軽率

ồn ào,uyên náo
cầu thả, qua loa

không bình thản

面倒くさがり

飽きっぽい

けち

rất phiền toái

chán ngấy

keo kiệt

頑固

意地悪

うそつき

ngoa cổ
nói láo

ác ý



さ
気まぐれ

だらしない

じかん

tính thất thường
buông thả



☆ マナー ☆

1. 名刺の受け取り方

りょうて う と かた
・両手でしっかり受け取る。

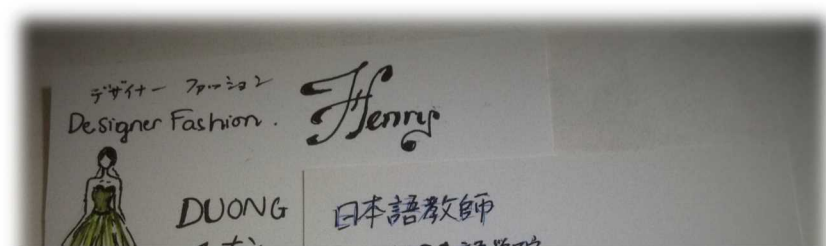
あいて た わた う と がわ た
・相手が立って渡したら、受け取り側も立つ。

めいし よ か
・名刺を読む（名刺には何が書かれているか）

かたが しめい しょざいち じゅうしょ で
＊肩書き 氏名 所在地(住所) 電

など

じぶん めいし つく
・自分の名刺を作ってみよう



2. お茶(ちゃ)は

いただきま

みぎて
右手で

おと た
音を立



に。

^{ちゃ}お茶を^{きやくさま}お客様に^だ出してみよう

(^{ようい}用意するもの) ^{ぼん}お盆、^{ゆの}湯呑み、^{きゅうす}急須、^{ちゃたく}茶卓

第15課 Eメールのマナー

● イーメールを送ってみよう



キャンセル

〇〇に関するお問い合わせについて 資料添付

送信

宛先: hime@paseri.co.jp

Cc/Bcc, 差出人: blueblue_0327@yahoo.co.jp

件名: 〇〇に関するお問い合わせについて 資料添付

✕ ✕株式会社 井上様

(cc: ///様)

いつもお世話になっております。

△△株式会社 青井と申します。

.....

以上、用件のみ失礼します。

青井太郎

△△株式会社 営業部

浜松市中区鍛冶町1-1-1

TEL 053(472)0505

E-mail hahaha@iiii.ne.jp

1)ビジネスでのEメール

TO(宛先) : ××株式会社 井上 様 <hime@paseri.co.jp>;

CC(カーボン・コピー)(Carbon Copy): △△株式会社 青井 <hahaha@iiii.ne.jp>;

件名 : ◎◎に関するお問い合わせについて

××株式会社 井上 様

いつもお世話になっております。

△△株式会社 青井と申します。

◎◎に関するお問い合わせ、ありがとうございました。

(本文を書く)

以上、用件のみ失礼します。

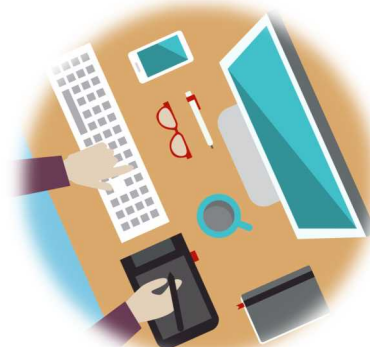
青井 太郎

△△株式会社 営業部

浜松市中区鍛冶町1-1-1

TEL 053(472)0505

E-mail hahaha@iiii.ne.jp



2) 日本語教室の先生にEメールを送る

① 日本語教室を休む

TO (宛先): hime@paseri.co.jp

CC : minn@ttt.ne.jp

件名 : 日本語教室をお休みします

西田先生(CC 平田先生)

いつもお世話になっております。

今度の日曜日、家の用事がありますので、日本語教室をお休みします。

申し訳ありません。よろしくお願いします。

カン

② ハイキングの写真を送る

TO (宛先): hime@paseri.co.jp

CC : minn@ttt.ne.jp

件名 : 先週のハイキングの件

添付: sample.gif(159kb)

平田先生

いつもお世話になっております。

先週のハイキングは楽しかったです。

その時の写真を添付して送ります。

また教室のみんなと行きたいです。

どうもありがとうございました。

キン



《 ことば 》

あてさき
宛先

てん ぶ
添付

けんめい
件名

Địa chỉ nơi gửi

gửi kèm theo

tên vụ việc

そうしん
送信

じゅしん
受信

へんしん
返信

gửi đi

nhận

gửi trở lại

ようけん
用件

えいぎょう
営業

ハイキング

vụ việc

doanh nghiệp

đi dạo

けん
～の件

てんそう
転送 (FW, Forward)

của vụ việc ...

chuyển tiếp

【 活 動 】

1) 欠席や遅刻の連絡を先生にメールしてみよう。

2) 先生に見てほしい写真を添付して送ってみよう。



☆ 表現 ☆

たの たず 頼む・尋ねるとき

- ・ おそ い 恐れ入りますが cảm thấy lo lắng quá, nhưng...
- ・ てすう お手数ですが tốn công quá, nhưng
- ・ めんどう ご面倒ですが phiền phức quá, nhưng...
- ・ めいわく ご迷惑をおかけしますが làm phiền vậy, nhưng...
- ・ もう わけ 申し訳ございませんが không biết nói sao đây...
- ・ いそが 忙しいとは存じますが biết rằng rất bận rộn nhưng ...
- ・ よろしければ nếu có thể được thì..
- ・ さ つか お差し支えなければ nếu không có sự trợ giúp thì...
- ・ しつれい 失礼ですが xin thất lễ nhưng...
- ・ ねん 念のため phòng hờ



- ・ あいにくではございますが

không may nhưng....

- ・ せっかくですが

làm mất công nhưng...

- ・ ざんねん
残念ながら

tiếc rằng...

- ・ もう あ
申し上げにくいのですが

rất khó nói nhưng...

- ・ たいへんこころぐる
大変心苦しいのですが

biết rằng rất khổ tâm nhưng...



平成 27 年度 文化庁委託事業

浜松 暮らしの中の日本語 4
(ベトナム語版)

2016 年 3 月作成

編集: 静岡県ベトナム人協会